Avviso di procedura per il conferimento di 3 incarichi individuali di collaborazione occasionale presso il Dipartimento di Automatica e Informatica per lo svolgimento di attività di "Analisi e generazione di un corpus in Lingua Italiana dei segni"

cod. 34/14/CC

Il Responsabile dell'Area Risorse Umane, Organizzazione, Trattamenti Economici e Previdenziali

- Visto l'art. 7, comma 6, del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto l' art. 3, comma 1 - lettera f-bis, della Legge 14 gennaio 1994, n. 20;
- Visto l'art. 9, comma 28, del D.L. 31 maggio 2010, n. 78, convertito con modificazione dalla Legge 30 luglio 2010, n. 122;
- Vista la Legge 30 dicembre 2010, n. 240 e successive modificazioni;
- Visto il Regolamento per la disciplina di procedure comparative per il conferimento di incarichi individuali di natura autonoma di questo Politecnico, emanato con D.D.A. 153 del 22/11/2011;
- Vista la nota del Direttore del Dipartimento di Automatica e Informatica prot. 8206/VII.2.2 dell'11/06/2014 con cui, a seguito del preliminare accertamento dell'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno della propria struttura, richiede l'attivazione di una procedura di selezione per il conferimento di un incarico individuale di natura autonoma per lo svolgimento delle attività di cui al successivo art. 1;

Avvisa

Art. 1
Oggetto

È indetta una procedura di valutazione comparativa per l'affidamento temporaneo di 3 incarichi individuali di collaborazione occasionale a personale esterno di particolare e comprovata specializzazione universitaria, e per la preventiva verifica della disponibilità di dipendenti dell'Ateneo in servizio con contratto di lavoro a tempo indeterminato, presso il Dipartimento di Automatica e Informatica per lo svolgimento di attività di "Analisi e generazione di un corpus in Lingua Italiana dei segni".

All'interno del progetto LIS4ALL, si ricercano persone che si occupino del primo step del processo di traduzione automatica a regole. Il compito fondamentale di questo team di lavoro è quello di lavorare sui testi della traduzione. Da un campione di testi in italiano già concordato si estraggono le strutture della lingua di partenza e si individuano le strutture e le regole della lingua di arrivo. Questa parte di lavoro sarà poi utilizzata per il generatore sintattico.

I collaboratori avranno il compito di:

- Analizzare i testi nella lingua di partenza
- Generare la traduzione dei testi nella lingua di arrivo
- Filmare la traduzione di un gruppo di annunci ferroviari
- Produrre le frasi in LIS
- Analizzare gli aspetti lessicali e le discrepanze nel lessico delle due lingue
- Proporre nuovi segni attualmente mancanti nel segnario

- Analizzare la struttura sintattica della LIS
- Analizzare il posizionamento spaziale dei segni
- Allineamento corpus Italiano-LIS

Le competenze professionali richieste sono:

- conoscenza Lingua dei segni Italiana.

Modalità di realizzazione:

- l'attività verrà svolta in autonomia seppur con periodiche verifiche intermedie delle attività. La struttura di riferimento è il Dipartimento di Automatica e Informatica.

La durata dell'incarico sarà pari a 1 mese 15 gg e il compenso lordo complessivo è pari a € 2.250,00.

Luogo della prestazione sarà il domicilio del collaboratore.

Art. 2
Requisiti

Per la partecipazione alla procedura di valutazione comparativa sono richiesti i seguenti titoli di studio:

- Laurea conseguita ai sensi degli ordinamenti didattici antecedenti il D.M. 509/1999 in Lingue e civiltà orientali ovvero in Lingue e letterature orientali ovvero in Lingue e letterature straniere ovvero in Scienze della Comunicazione ovvero in Scienze dell'educazione;

oppure

- Diploma di laurea dell'ordinamento previsto dal D.M. 509/1999 nelle seguenti classi: 44/S Linguistica ovvero 2/S Archeologia ovvero 41/S Lingue e letterature afroasiatiche ovvero 43/S Lingue straniere per la comunicazione internazionale ovvero 72/S Scienze delle religioni ovvero 95/S Storia dell'arte ovvero 39/S Interpretariato di conferenza 104/S Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica ovvero 42/S Lingue e letterature moderne Euroamericane ovvero 13/S Editoria, comunicazione multimediale e giornalismo ovvero 59/S Pubblicità e comunicazione d'impresa ovvero 67/S Scienze della comunicazione sociale e istituzionale ovvero 100/S Tecniche e metodi per la società dell'informazione ovvero 101/S Teoria della comunicazione ovvero 56/S Programmazione e gestione dei servizi educativi e formativi ovvero 65/S Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua ovvero 87/S Scienze pedagogiche;

oppure

- Diploma di laurea dell'ordinamento previsto dal D.M. 270/2004 nelle seguenti classi: LM-2 Archeologia ovvero LM-36 Lingue e letterature dell'Africa e dell'Asia ovvero LM-38 Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione ovvero LM-39 Linguistica ovvero LM-64 Scienze delle religioni ovvero LM-89 Storia dell'arte ovvero LM-94 Traduzione specialistica e interpretariato ovvero LM-37 Lingue e letterature moderne europee e americane ovvero LM-19 Informazione e sistemi editoriali ovvero LM-59 Scienze della comunicazione pubblica, d'impresa e pubblicità ovvero LM-91 Tecniche e metodi per la società dell'informazione ovvero LM-92 Teorie della comunicazione ovvero LM-93 teorie e metodologie dell'e-learning e della media education ovvero LM-50 Programmazione e gestione dei servizi educativi ovvero LM-57 Scienze dell'educazione degli adulti e della formazione continua ovvero LM-85 Scienze pedagogiche;

oppure

- Laurea triennale in Lingue e culture moderne (classi 11 L-11) ovvero in Scienze della Comunicazione (classi 14 – L20) ovvero in Scienze dell'educazione e della formazione (classi 18 – L19) più percorsi didattici o integrativi di qualificazione specifica strettamente correlati al contenuto della prestazione richiesta (master, stage o esperienza lavorativa).

Per coloro che hanno conseguito il titolo di studio all'estero è richiesta l'equipollenza o l'equivalenza al titolo richiesto. L'equivalenza, ai soli fini dell'ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa, tra il titolo di studio conseguito all'estero e la professionalità connessa alla selezione è accertata dalla Commissione in sede di valutazione del curriculum.

Non può presentare domanda di partecipazione alla presente selezione:

- il personale del Politecnico di Torino cessato volontariamente dal servizio con diritto a pensione anticipata di anzianità (art. 25 della L. 724/94);
- il personale di altre amministrazioni pubbliche, di cui all'art. 1, comma 2, del D.Lgs. 165/01, cessato volontariamente dal servizio con diritto a pensione anticipata di anzianità e che abbia avuto con il Politecnico di Torino rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio (art. 25 della L. 724/94);
- coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura richiedente la selezione, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ai sensi dell'art. 18, comma 1 lettera c, della L. 240/2010.

Art. 3
Dipendenti dell'Ateneo

Hanno titolo a partecipare alla selezione, purché in possesso dei requisiti previsti dall'art. 2, i dipendenti dell'Ateneo a tempo indeterminato afferenti ad una struttura diversa dalla richiedente, che dichiarino di poter effettuare le prestazioni in orario di servizio, esibendo a tal fine, a pena di esclusione, il nulla osta di approvazione del proprio Responsabile di struttura.

Nel caso in cui lo svolgimento delle prestazioni di cui al presente avviso venga attribuito a un dipendente dell'Ateneo:

- il dipendente sarà assegnato alla struttura di riferimento della presente selezione per il periodo previsto per lo svolgimento della prestazione;
- non sarà erogato alcun compenso aggiuntivo in quanto la prestazione rientra nell'ambito dell'attività previste dal rapporto di lavoro subordinato a tempo indeterminato con l'Ateneo;
- il dipendente non sarà sostituito con altro personale.

Art. 4
Domanda e termine di presentazione

La domanda di partecipazione va presentata in carta semplice all'Area Risorse Umane, Organizzazione, Trattamenti Economici e Previdenziali – Ufficio Personale non strutturato – stanza n. 3 – dal lunedì al giovedì dalle ore 10.00 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00 – il venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00, ovvero inviata tramite fax, allegando copia di un documento di riconoscimento in corso di validità, al n. 0110905919, **entro le ore 16.00 del giorno 30/06/2014**. La data di arrivo sarà comprovata dal timbro a calendario apposto dall'ufficio. Non saranno ritenute valide le domande pervenute oltre il suddetto termine.

La domanda deve essere corredata dal curriculum vitae, contenente dettagliata descrizione in merito a studi ed esperienze professionali maturate, nonché ogni altra informazione che il candidato ritenga utile ai fini della valutazione, in relazione al profilo professionale richiesto.

Art. 5
Selezione

La Commissione procederà a valutare comparativamente i curricula presentati dai candidati ed allo svolgimento di un colloquio. La data e il luogo dello svolgimento del colloquio verranno comunicati ai candidati, con almeno 5 giorni di anticipo, esclusivamente via mail.

Alla selezione dei candidati esterni si procederà solo nel caso in cui non vi sia la disponibilità di dipendenti dell'Ateneo o nel caso in cui questi non risultino idonei alla selezione.

I criteri di valutazione sono predeterminati dalla stessa Commissione.

Al termine dei lavori la Commissione redige un verbale in cui dà conto delle operazioni svolte e delle valutazioni espresse nei confronti dei candidati.

L'esito della procedura valutativa verrà pubblicato sul sito web all'indirizzo www.swa.polito.it/services/concorsi/

Art. 6
Contratto

I candidati dichiarati idonei, non dipendenti dell'Ateneo, saranno invitati a stipulare un contratto di collaborazione coordinata e continuativa e si obbligheranno a fornire la propria collaborazione in forma autonoma e senza vincolo di subordinazione.

La mancata presentazione alla stipula determina la decadenza del diritto alla stipula stessa.

Art. 7
Stipula del contratto: controllo preventivo di legittimità

L'efficacia dei contratti che verranno stipulati a seguito della procedura in oggetto è subordinata all'esito positivo del controllo preventivo di legittimità da parte della Corte dei Conti, ai sensi dell'art. 3, comma 1, lettera f bis della L. 20/94.

Art. 8
Norme di salvaguardia e tutela della Privacy

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando saranno applicate, in quanto compatibili, le norme di legge in materia concorsuale.

I dati personali trasmessi dai candidati con la domanda di partecipazione alla selezione, ai sensi del D.Lgs. 196/03, saranno trattati per le finalità di gestione della procedura di valutazione comparativa.

Torino, 18/06/2014

IL RESPONSABILE DELL'AREA
(Ilaria Adamo)
f.to I. ADAMO